|  |  |
| --- | --- |
| рус | ESP |
| **Альберт Лиханов** | **Albert Likhanov** |
| **писатель, общественный деятель, Президент Союза общественных фондов «Международная ассоциация детских фондов» (СОФ «МАДФ»), Председатель общероссийской общественно-государственной организации «Фонд защиты детей»** | **escritor, personaje público, presidente de la Unión de Fondos Públicos "Asociación Internacional de Fundaciones para Niños", Presidente de la organización pública y estatal panrusa "Fondo para la Protección de la niñez"** |
| Книги Николая Островского смогли ярко запечатлеть всеобщую веру в нашу окончательную победу, веру абсолютную даже в самые трагические периоды войны, сохраняемую в самых невыносимых обстоятельствах.  Книга военного времени – незаменимый сегодня исторический источник еще и потому, что она соединяет в себе судьбы страны, народа, фронтовиков с судьбами автора и читателя. Каждый экземпляр книги, представленный на сайте «Книга-боец» имеет свою индивидуальную историю. Они помогают понять и почувствовать великие свершения того времени. | Los libros de Nikolai Ostrovsky pudieron capturar vívidamente la fe universal en nuestra victoria final, la fe absoluta incluso en los períodos más trágicos de la guerra, fe, que fue preservada en las circunstancias más insoportables.  Los libros de los tiempos de la guerra hoy son también una fuente histórica insustituible porque combina el destino del país, de la gente, de los veteranos de guerra con el destino del autor y el lector. Cada copia del libro presentado en el sitio web "El libro-guerrero" tiene su propia y única historia. Ayudan a comprender y sentir los grandes logros de esa época. |
| **Гульчачак Назипова** | **Gulchachak Nazipova** |
| **доктор исторических наук, профессор Казанского государственного института культуры, Заслуженный работник культуры Республики Татарстан, вице-президент ИКОМ России, член Президиума Союза музеев России, исполнительный директор Регионального отделения Российского военно-исторического общества в Республике Татарстан** | **Doctor en Ciencias Históricas, Profesor del Instituto Estatal de Cultura de Kazán, trabajador emérito de cultura de la República de Tartaristán, Vicepresidente del Comité Ruso del Consejo Internacional de Museos, miembro del Presidium de la Unión de Museos de Rusia, Director Ejecutivo de la Rama Regional de la Sociedad Histórica Militar Rusa en la República de Tartaristán.** |
| Павка Корчагин, а позже и сам Николай Островский ворвались в мою жизнь в детстве и навсегда остались в душе как пример мужества и силы воли. Поэтому, когда узнала о проекте «Книга-боец», мне сразу же захотелось его поддержать. Действительно, мы знаем о примерах, когда через всю войну по фронтам бойцы возили с собой значимые для них книги. Сайт дает возможность узнать еще больше о этой стороне высокого духа советских бойцов. Благодарю всех тех, кто задумал и осуществил этот проект. Желаю вам, дорогие коллеги, успеха! | Pavel Korchagin, y más tarde el propio Nikolai Ostrovsky, irrumpieron en mi vida cuando era niño y permanecieron para siempre en mi alma como un ejemplo de coraje y fuerza de voluntad. Por lo tanto, cuando me enteré del proyecto «El libro guerrero», de inmediato quise apoyarlo. De hecho, conocemos ejemplos en los que, a lo largo de toda la guerra, en los frentes, los soldados llevaron libros que tenían un significado especial para ellos. Este sitio web brinda la oportunidad de aprender aún más sobre esta parte del gran espíritu de los soldados soviéticos. Agradezco a todos los que concibieron e implementaron este proyecto. ¡Les deseo éxito, queridos colegas! |
| **Игорь Корнеев** | **Igor Korneev** |
| **директор ФГБУК «Государственный Бородинский военно-исторический музей-заповедник»** | **Director del Museo Estatal y Reserva Histórico - Militar de Borodino.** |
| Впервые встречаю подобный проект. В хорошем смысле удивлен! «Как закалялась сталь» - книга, которая была для нас, совсем юных – одной из самой знаковых. Вы не поверите – в библиотеке на нее мы записывались в очередь… Фильм про Павку Корчагина мы много раз пересматривали. Наше поколение воспитывалось такими произведениями. И вот такая, очень бережная и кропотливая работа, которая была проделана сотрудниками музеев, сегодня заслуживает глубочайшего уважения. Спасибо вам за то, что знакомите читателей с личными историями героев Великой Отечественной войны и рассказываете о романах, которые имели огромное значение для людей того времени. Такая работа в наше время поистине бесценна..  **Александр Легков** | Esta es la primera vez que conozco un proyecto de este tipo. ¡Me ha dejado sorprendido, en el buen sentido de la palabra! «Así se templó el acero» uno de los libros más icónicos para nosotros, siendo en aquél entonces muy jóvenes. Lo crea o no, en la biblioteca haciamos fila para leerlo ... Vimos la película sobre Pavka Korchagin muchas veces. Nuestra generación creció y se educó con este tipo de obras. Y este trabajo tan cuidadoso y minucioso, que fue realizado por el personal del museo, merece hoy el más profundo respeto. Gracias por familiarizar a los lectores con las historias personales de los héroes de la Gran Guerra Patria y por contar historias de esas novelas que fueron de gran importancia para la gente de esa época. Este trabajo es realmente invaluable en nuestro tiempo.  **Alexander Legkov** |
| **олимпийский чемпион, начальник штаба регионального отделения ВВПОД «ЮНАРМИЯ» Московской области** | **Campeón olímpico, Jefe de la rama regional del movimiento público militar-patriótico juvenil e infantil de toda Rusia "YUNARMIYA" de la región de Moscú.** |
| Очень понравился формат проекта «Книга-боец». С одной стороны, очень современный, понятный и удобный. А, с другой стороны, так здорово обыграна тема старых книг, фронтовых писем, военного времени...Спасибо, что таким образом делаете проект доступным и интересным для людей разных поколений и предпочтений. | Me gustó mucho el formato del proyecto «Libro guerrero». Por un lado, es muy moderno, comprensible y сómodo. Por otro lado, el tema de los libros antiguos, las cartas del frente, la guerra han sido abordados de una forma acertada ... Gracias por hacer de esta manera que el proyecto sea accesible e interesante para personas de diferentes generaciones y preferencias. |
| **Татьяна Зелянина** | **Tatiana Zelyanina** |
| **заведующая подразделением** «**Детская библиотека 231 имени Н. Островского**» **ЦБС СЗАО города Москвы** | **Jefe del departamento "Biblioteca Infantil 231 Nikolay Ostrovsky" de la Biblioteca Central del Distrito Administrativo Noroeste de Moscú.** |
| Когда события уходят в прошлое, герои книг и их авторы постепенно стираются из памяти, уходят в небытие, переставая быть примерами для подражания нового поколения. Проект «Книга боец» позволяет по-новому взглянуть на роль литературы в военное время. И нам, сотрудникам библиотек и музеев, очень важно, чтобы герои прошлого, и книги, и люди, были актуальны современникам, не воспринимались ими как нечто застывшее и забытое, а продолжали жить и вдохновлять все новых и новых читателей. | Cuando los acontecimientos se quedan en el pasado, los protagonistas de los libros y sus autores se borran gradualmente de la memoria, desaparecen en el olvido y dejan de ser modelos a seguir para las nuevas generaciones. El proyecto «El libro Guerrero» ofrece una nueva mirada al papel de la literatura en tiempos de guerra. Y para nosotros, los empleados de bibliotecas y museos, es muy importante que los héroes del pasado, los libros y las personas, sean relevantes e importantes para nuestros contemporáneos, que no sean percibidos por ellos como algo congelado y olvidado en el tiempo, sino que continúen viviendo e inspirando cada vez más, a más y más lectores. |
| **Юлия Платонова** | **Julia Platonova** |
| **директор МБУК «Районный Дом культуры» муниципального образования Мелекесский район Ульяновской области.** | **Director de la Institución de Presupuesto Municipal de Cultura «Centro local de Cultura» del distrito municipal de Melekessky de la región de Ulyanovsk.** |
| «Книга-боец» - это межмузейный проект, рассказывающий о судьбах солдат и книгах писателя Островского, которые прошли вместе с ними Великую Отечественную войну. От некоторых историй захватывает дух…Поражаешься, насколько сильна была воля к победе и чувство долга у этих героев. Особенно восхищает, что даже в невыносимых условиях, окопах и землянках, солдаты продолжали читать любые произведения, которые вдохновляли их на большие подвиги, вели к победе. Спасибо, что рассказали нам эти истории. | « El libro guerrero» es un proyecto entre museos que cuenta el destino de los soldados y los libros del escritor Ostrovsky, que vivieron juntos la Gran Guerra Patria. Algunas de las historias son impresionantes ... Te sorprende la fuerza de voluntad de ganar y el sentido del deber que tenían estos héroes. Es especialmente admirable que incluso en condiciones insoportables, trincheras y refugios, los soldados siguieran leyendo cualquier obra que los inspirara a realizar grandes hazañas y les condujera a la victoria. Gracias por contarnos estas historias. |
| **Салтанат Заика**  **заведующая Центральной детской библиотекой им. Н. Островского, заместитель директора МБУК "ЦБС г. Сочи"** | **Saltanat Zaika**  Jefe de la Biblioteca Central para Niños Nikolay Ostrovsky, Director Adjunto de la Institución de Cultura del Presupuesto Municipal «Biblioteca Central de Sochi» |
| Хочу поблагодарить команду проекта «Книга-боец» за этот замечательный сайт. На нём собраны удивительные воспоминания солдат Великой Отечественной войны, в жизни которых большую роль сыграли героические романы Н.А. Островского. Невероятно, как книги могли поддерживать и направлять в бою! Такие проекты трогают от всей души и вселяют еще большее уважение и почтение к поколению, которое защищало нашу страну. | Me gustaría agradecer al equipo del proyecto «El libro guerrero» por este maravilloso sitio. Contiene asombrosos recuerdos de los soldados de la Gran Guerra Patria, en cuyas vidas las heroicas novelas de N.A. Ostrovsky jugaron un papel muy importante. ¡Es increíble cómo los libros pueden apoyarte y guiarte en la batalla! Tales proyectos llegan hasta el fondo del alma e infunden aún más respeto y reverencia por esas generaciones que defendieron nuestro país. |
| **Александр Сергеев** | Alexander Sergeev |
| **директор Муниципального учреждения культуры ЦКД «Мечта», г. Орехово-Зуево** | **Director de la Institución Cultural Municipal del Comité Central "Mechta", Orekhovo-Zuyevo** |
| Было много сказано об исторической и духовной ценности проекта «Книга-боец» - полностью разделяю эти мнения! Отдельно хотелось бы сказать о чудесном и очень удобном оформлении проекта. Листы пожелтевшей бумаги, книги, побывавшие под обстрелом, старые записки от руки очень чутко передают историческую эпоху. Невероятное ощущение, когда, открыв компьютер, ты можешь перенестись в совершенно другое время и «прикоснуться» к предметам иной эпохи. Это замечательная работа, спасибо создателям данного проекта. | Mucho se ha dicho sobre el valor histórico y espiritual del proyecto «El libro guerrero». ¡Comparto plenamente estas opiniones! Adicionalmente, me gustaría hablar sobre el diseño maravilloso y muy conveniente del proyecto. Las hojas de papel amarillento, los libros que han estado en combates, viejas notas escritas a mano transmiten con mucha sensibilidad aquella época histórica. Una sensación increíble cuando, al abrir una computadora, puedes ser transportado a una época completamente diferente y «acercarse» a objetos de otra época. Este es un gran trabajo, gracias a los creadores de este proyecto. |
|  |  |
| Блокадный Ленинград, 1942 | Ciudad sitiada de Leningrado , 1942, 1942 |
| Попала в музей в 1981 году От И.М. Разнатовского | Llegó al museo en 1981  De parte de I.M. Raznatovsky |
| «Примите в дар экземпляр книги «Как закалялась сталь», изданный в блокадном Ленинграде, в 1942 году. Книга эта была подарена мне моим отцом в то время военным врачом.  Так уж получилось, что именно по этому экземпляру с жизнью Павки Корчагина впервые познакомился не только я, но и мои дети, хотя у них были уже и другие возможности. Не берусь теперь описывать влияние этой книги на меня в то далекое время, т.к. просто боюсь сбиться на неверный тон. Несомненно одно – чтение такой книги не могло пройти бесследно для подростка, оказавшегося в сверхтрудных обстоятельствах жизни, сходных с обстоятельствами, в которых жили и действовали герои книги Н.Островского.  Жизнь в блокадном Ленинграде, как я теперь понимаю, имела важную особенность: каждый ленинградец делал для города и Победы все, что мог в соответствии с возрастом, знаниями, положением и т.д. Именно, все что мог!  И. Разнатовский».  Книга находится в Литературно-мемориальном музее Н. Островского в г. Сочи | «Acepte como regalo una copia del libro « Así se templó el acero», publicado en la sitiada Leningrado en 1942.  Este libro me lo onsequió mi padre, en ese momento, un médico militar.  Dio la casualidad de que fue a partir de este ejemplar que no solo yo, sino también mis hijos, nos familiarizamos por primera vez con la vida de Pavka Korchagin, aunque ya ellos tenían otras posibilidades. No voy ahora a describir la influencia que ejerció este libro en mí en aquellos tiempos lejanos, solo por miedo a perderme en el camino equivocado. Una cosa es cierta: la lectura de un libro así no podía pasar sin dejar rastro en un adolescente que se encontraba en circunstancias de vida extremadamente difíciles, similares a las circunstancias en las que vivían y actuaban los protagonistas del libro de Ostrovsky.  La vida en el Leningrado sitiado, según tengo entendido ahora, tenía una característica importante: Cada habitante de Leningrado de acuerdo con la edad, el conocimiento y la situación, hacía todo lo que podía por la ciudad y para alcanzar la victoria. ¡Exactamente, todo lo que podían!  I. Raznatovsky» .  El libro se encuentra en el Museo Memorial Literario N. Ostrovsky en Sochi. |
|  |  |
| Попала в музей в 1943 году От В.И. Чуйкова | Llegó al museo en 1943  de manos de V.I. Chuikov |
| Надпись на книге:  «Центральному комитету комсомола мое искреннее восхищение новым поколением Павлов Корчагинцев…Потомки наши никогда не забудут величия духа и сказочную крепость комсомольских сердец».  В. Чуйков Команд. Арм. 62-й. Сталинград 1943 год  Чуйков Василий Иванович  В мае 1942 г. В.И.Чуйков был отозван из Китая и назначен заместителем командующего резервной армией, расположенной в районе Тулы. В начале июля 1942 года данная армия была переименована в 64-ю и переброшена в состав Сталинградского фронта.  К 12 сентября 1942 года ситуация на фронте 62-й и 64-й советских армий стала критической. Отступая под натиском противника, части отошли на рубежи в 2-10 км. от окраин Сталинграда. В этот же день Василий Чуйков становится командиром 62-й армии, получая задачу отстоять город любой ценой.  В самые критические дни Сталинградской эпопеи войска Чуйкова не только смогли выстоять в непрерывных боях, но и приняли довольно активное участие в разгроме окруженной группировки немецких войск на завершающем этапе сражения. Оборона Сталинграда длилась 200 страшных и кровопролитных дней и ночей.  Чуйков никогда не отступал и никому не сдавался, всегда находился на переднем рубеже, за что его уважали простые солдаты. Под бомбежками и обстрелами находился вместе со своей армией. Слава к Чуйкову пришла именно в Сталинграде. Ему принадлежат ставшие легендарными слова «За Волгой для нас земли нет!».  Солдаты называли Чуйкова «генерал Штурм», поскольку он довел до совершенства тактику штурмовых групп и уличного боя. Красноармейцы по развалинам и подземным туннелям проникали в тыл к фашистам и наносили неожиданные удары. Этот опыт позднее использовался при штурме других городов, включая Берлин.  Книга находится в фондах музея «Интеграция» им. Н.А. Островского. | El mensaje en el libro:  «Al Comité Central del Komsomol, mi más sincera admiración por las nuevas generaciones de heroes como Pavlov Korchagin ... Nuestros descendientes nunca olvidarán la grandeza del espíritu y la fabulosa fortaleza de los corazones de la juventud Komsomol».  V. Chuikov  Comandante del ejército 62.  Stalingrado  Año1943  Vasily Chuikov  En mayo de 1942, V.I. Chuikov fue retirado de China y nombrado subcomandante del ejército de reserva ubicado en la región de Tula. A principios de julio de 1942, este ejército pasó a llamarse el Ejército 64 y fue enviada al Frente de Stalingrado.  Hacia el 12 de septiembre de 1942, la situación en el frente de los 62 y 64 ejércitos soviéticos se volvió crítica. Cediendo terreno bajo el ataque del enemigo, las unidades se retiraron a líneas ubicadas de 2 a10 km de las afueras de Stalingrado. El mismo día, Vasily Chuikov se convirtió en el comandante del Ejército 62, recibiendo la tarea de defender la ciudad a toda costa.  En los días más críticos de la epopeya de Stalingrado, las tropas de Chuikov no solo pudieron resistir batallas continuas, sino que también participaron activamente en la derrota de las tropas alemanas rodeadas en la etapa final de la batalla. La defensa de Stalingrado duró 200 días y noches terribles y sangrientos.  Chuikov nunca iba en retirada y no se rindió a nadie, siempre estuvo en la línea del frente, razón por la cua, los soldados comunes lo respetaban. En bombardeos y bajo fuego siempre estaba junto con su ejército. La gloria para Chuikov llegó precisamente en Stalingrado. Es dueño de las legendarias palabras «¡No hay tierra para nosotros más allá del Volga!»  Los soldados llamaban a Chuikov «General Asalto» porque perfeccionó las tácticas de los grupos de asalto y las luchas callejeras. Los hombres del Ejército Rojo penetraban las ruinas y los túneles subterráneos a la retaguardia de los nazis y asestaban golpes inesperados. Esta táctica se utilizó más tarde en el asalto a otras ciudades, incluida Berlín.  El libro se encuentra en los fondos del Museo N.A. Ostrovsky –«Integración». |
|  |  |
| Попала в музей в 1970 году От Кириллова В.Д. | Llegó al museo en 1970  de manos de V.D. Kirillov |
| Из письма Кириллова В.Д.:  «Уважаемые сотрудники музея!  Высылаю Вам второй том сочинений Николая Островского, издания 1938 года(«Рожденные бурей») и небольшой рассказ «Книга и подвиги».  В рассказе я ставил целью показать и отразить те основные эпизоды, которые были связаны только с книгами «Как закалялась сталь» и «Рожденные бурей» в тяжелые дни Сталинградской битвы.  Все, что описано в рассказе не выдумано.  Рассказ заканчивается временем, когда я, вместе с нашим танковым полком, следовал на Западный фронт. После Западного фронта, в 1944 году, я убыл в Москву для прохождения службы в Авиации Дальнего действия. После этого я служил в авиационных частях и соединениях: на Волге, на Дальнем Востоке, на Украине, а последние четыре года – в далекой и суровой Арктике.  Оставшийся у меня после Сталинградского фронта, второй том сочинений Николая Островского («Рожденные бурей») всюду был со мной. Вот уже тридцать второй год я с ним не разлучаюсь. За эти годы книгу прочли многие мои друзья и товарищи по службе.  Несколько раз книга терялась, но, очевидно, по воле судьбы, каждый раз я ее вновь находил.  И я говорю: «Это счастливая книга».  И если учесть историю сложного пути книги и что за эти долгие годы она многих вдохновляла на подвиги и на жизнь, то безусловно, этот томик заслуживает быть достойным экспонатом музея писателя Николая Островского.  Я прощаюсь с книгой, как со своим самым близким другом, но со спокойной душой высылаю ее в музей, надеясь, что там она будет сохранена и еще много принесет пользы нашим потомкам.  С искренним уважением, Виктор Дмитриевич Кириллов.Сентябрь 1970 г.г. Воронеж»  Книга находится в фондах музея «Интеграция» им. Н.А. Островского. | De una carta de Kirillov V.D.:  «!Estimado personal del Museo!  Les envío el segundo volumen de las obras de Nikolai Ostrovsky, edición de 1938  («Nacido de la tormenta») y un pequeño cuento « El libro y las hazañas».  En el cuento, mi objetivo era mostrar y reflejar aquellos episodios principales que estaban asociados solo con los libros «Así se templó el acero» y « Nacido de la tormenta» durante los difíciles días de la Batalla de Stalingrado.  Todo lo que se describe en la historia no está inventado.  La historia termina con el momento cuando fui, junto con nuestro regimiento de tanques, al frente occidental. Después del frente occidental, en 1944, me fui a Moscú para servir en la aviación de largo alcance. Después de eso, presté servicio en unidades y formaciones de aviación: En el Volga, en el Lejano Oriente, en Ucrania y durante los últimos cuatro años, en el lejano y duro Ártico.  El segundo volumen de las obras de Nikolai Ostrovsky « Nacido de la tormenta» , que permaneció conmigo después del frente de Stalingrado, me acompañó en todas partes. Desde hace treinta y dos años, no me he separado de él. Durante estos años, muchos de mis amigos y camaradas en el servicio lo han leído.  Varias veces el libro se perdió, pero, obviamente, por voluntad del destino, cada vez lo volvía a encontrar.  Y digo: «Este es un libro de la suerte».  Y si tenemos en cuenta la historia del libro y su difícil camino y además que durante todos estos años ha inspirado a muchos a llevar a cabo multiples hazañas y a querer vivir, entonces, por supuesto, este volumen merece ser una digna pieza de exposición en el museo del escritor Nikolai Ostrovsky.  Me despido del libro, como despidiendome de mi mejor amigo, pero con tranquilidad lo envío al museo, esperando que allí se conserve y siga siendo de gran beneficio para nuestros futuras generaciones.  Atentamente, Victor Dmitrievich Kirillov.  Septiembre de 1970 Voronezh»  El libro se encuentra en los fondos del Museo N.A. Ostrovsky –«Integración». |
|  |  |
| Попала в музей в 1946 году От Александра Земнухова | Llegó al museo en 1946  De manos de Alexander Zemnukhov |
| Книга принадлежала Ивану Земнухову, Герою Советского Союза, прислана в музей его братом в 1946 году. Книга обрезана до формата кармана, в целях конспирации обложка сделана из книги Ф.Достоевского - «Сочиненiя Ф.М.Достоевского»  Выдержки из письма Александра Земнухова, брата Ивана Земнухова:  «Книгу «Как закалялась сталь», которую читал один из руководителей и организаторов подпольной комсомольской организации «Молодая Гвардия» Герой Советского Союза Иван Александрович Земнухов, я Вам высылаю, хотя и не так легко расстаться с ней. Вы наверное понимаете, что эта книга является памятью любимого брата и верного друга. Прошу только не понять меня так, будто я жалею. Уверен, что она попадет в руки, которые с неменьшей любовью и нежностью будут беречь ее.» \* \* \* \* «Что касается книги «Как закалялась сталь», то Ваня перечитывал ее несколько раз.  Особая ценность высылаемого Вам экземпляра книги «Как закалялась сталь» в том и заключается, что Ваня читал его в период оккупации, когда немцы сновали по улицам Краснодона.  Проживавшие здесь сестра и мать Вани рассказывают, что эта книга почти не выходила из его рук.  И когда сестра однажды заметила Ване, что если немцы увидят, то они дадут такую сталь, что превратишься в тряпку. На это Ваня ответил:  «Сталь этого закала никакая сила не возьмет. Суметь бы только закалить себя так, как были закалены герои этой книги».  Впоследствии вся страна узнала, что Ваня ЗЕМНУХОВ сумел закалить себя настолько, чтобы быть твердым в жестокой и неравной борьбе с врагами нашей Родины, чтобы не поддаться от зверских пыток фашистских палачей и их наемников из продажных шкур.  Таким образом, закал одного поколения успешно привился другому. И в этом мы не можем не чувствовать больших заслуг Николая Островского».  Книга находится в Литературно-мемориальном музее Н. Островского в г. Сочи | El libro perteneció a Ivan Zemnukhov, héroe de la Unión Soviética, enviado al museo por su hermano en 1946. El libro está cortado para que quepa en un bolsillo, Con objetivos conspirativos, la portada fue hecha del libro de F. Dostoevsky – «Obras de F. M. Dostoevsky»  Extractos de una carta de Alexander Zemnukhov, hermano de Ivan Zemnukhov:  «El libro» «Así se templó el acero», que fue leído por uno de los líderes y creadores de la organización Komsomol clandestina «Guardia Joven» Héroe de la Unión Soviética Ivan Aleksandrovich Zemnukhov, se los envío, aunque no es tan fácil separarme de él. Probablemente comprendan que este libro es un recuerdo de mi querido hermano y fiel amigo. Solo les pido que no piensen que siento pena por hacerlo. Estoy seguro de que caerá en manos de añguien que lo cuidará con no menos cariño y ternura que yo".  \* \* \* \*  «En cuanto al libro « Así se templó el acero» , Mi hermano Vanya lo releyó varias veces.  El valor especial de esta copia del libro « Así se templó el acero» que se le envió, es que Vanya lo leyó durante la ocupación, cuando los alemanes husmeaban por las calles de Krasnodon.  La hermana y la madre de Vanya que vivían aquí dicen que él casi nunca soltaba ese libro de sus manos.  Y cuando mi hermana le comentó una vez a Vanya que si los alemanes lo veian con el libro, le darían tal cantidad de acero que lo dejarían como un trapo. A esto, Vanya le respondió:  «El acero de esta forja no puede ser tomado por ninguna fuerza. Si tan solo pudieramos templarnos a si mismo de la forma en que se templaron los protagonistas de este libro».  Posteriormente, todo el país se enteró de que Vanya ZEMNUKHOV logró templarse lo suficiente para mantenerse firme en una lucha feroz y desigual con los enemigos de nuestra Patria, para no sucumbir a la brutal tortura de verdugos fascistas y sus mercenarios de pieles corruptas.  Por lo tanto, el temperamento de una generación se injertó con éxito en otra. Y en esto no podemos dejar de sentir los grandes méritos de Nikolai Ostrovsky ".  El libro se encuentra en el Museo Conmemorativo-literario N. Ostrovsky en Sochi. |
|  |  |
| От Н.Д. Араловец | De parte de N.D. Aralovets |
| На странице книги запись:  «Эту книгу Николая Островского «Как закалялась сталь» мы не только сами с Наташей читали, затаив дыхание, но и старались дать ее как можно большему количеству советских читателей, главным образом молодежи. Она ходила по рукам колхозников и трактористов в Сев. Казахстане и ее читали вслух у полевых костров по вечерам, как самую лучшую книгу, поэтому она имеет такой не совсем опрятный вид, поэтому-то мы ценим ее еще больше.  От Н.Д. Араловец – матери Героя Советского Союза Наташи Ковшовой»  Книга находится в Литературно-мемориальном музее Н. Островского в г. Сочи | Inscripción en la página del libro:  «Este libro de Nikolai Ostrovsky, «Así se templó el acero», no solo lo leímos con Natasha,conteniendo la respiración , sino que también tratamos de dárselo a la mayor cantidad posible de lectores soviéticos, principalmente a los jóvenes. Pasó de mano en mano de agricultores colectivos y conductores de tractores en el norte. En Kazajstán y lo leían en voz alta por las tardes al calor de las fogatas, como el mejor libro, por eso se ve tan poco ordenado, y por eso lo valoramos aún más.  De N. D. Aralovets - madre del héroe de la Unión Soviética Natasha Kovshova»  El libro se encuentra en el Museo Conmemorativo-literario N. Ostrovsky en Sochi. |
|  |  |
| Попала в музей в 1944 году От Екатерины Островской, сестры Николая Островского | Llegó al museo en 1944 de manos de Ekaterina Ostrovskaya, hermana de Nicolay Ostrovsky. |
| Этот экземпляр книги был подарен матерью и сестрой писателя Николая Островского личному составу сторожевого (пограничного) катера «СК-065» Черноморского флота в 1942 году, и прошел с ним Великую Отечественную войну.  В марте 1943 года пограничный катер перевозил оружие и боеприпасы в районе населённого пункта Дивноморское. Тогда он подвергся атаке нескольких десятков вражеских самолетов «Ю-88».  Из докладной записки капитана флота Потапова от 15 июля 1943 года: «Этот катер героически сражался с врагом, в последнем бою катер-охотник своим огнем спас от гибели охраняемый корабль, на который напали 30 бомбардировщиков врага. В этом бою катер получил свыше 1500 пробоин, 70% личного состава вышло из строя в этом бою, но героическими усилиями оставшегося личного состава катер был спасен и доведен своим ходом на базу»  Как и катер, книга также получила свои ранения: обгорела, страницы были пробиты осколками и обагрены кровью Григория Александровича Куропятникова (1921 – 1982), героя Советского Союза.  Старшина Куропятников встретил вражеские самолеты заградительным огнём из пулемёта. В процессе боя им было сбито несколько самолётов противника. Однако и сам Григорий Александрович был тяжело ранен осколками бомб. Он потерял левую руку, но продолжал вести стрельбу из пулемёта. На корме повреждённого катера возник пожар — загорелись дымовые шашки. Огонь мог перекинуться на глубинные бомбы, лежавшие рядом. Раненый Куропятников сумел выбросить шашки за борт, чем предотвратил гибель сторожевого катера.  Куропятников также смог вынести с горящих частей судна библиотеку катера, где и находилась эта книга.  В 1943 году в Государственном историческом музее состоялась выставка "Они сражались за Родину", посвященная подвигам советских солдат. Экипаж катера передал на выставку именно этот экземпляр как главного свидетеля подвига Григория Куропятникова.  Книга находится в Центральном военно-морском музее имени императора Петра Великого, г. Санкт-Петербург. | Esta copia del libro fue donada por la madre y la hermana del escritor Nikolai Ostrovsky al personal del barco patrullero (fronterizo) SK-065 de la Flota del Mar Negro en 1942, y pasó con él la Gran Guerra Patria.  En marzo de 1943, un barco fronterizo transportaba armas y municiones en la zona del pueblo Divnomorskoe. Fue ahí cuando fue atacado por varias docenas de aviones enemigos "Ju-88".  Del memorando del capitán de la flota Potapov con fecha del 15 de julio de 1943:  «Este barco luchó heroicamente contra el enemigo, en la última batalla el cazador de barcos salvó de la muerte a un barco que custodiaba y protegía con su poder de fuego, el cual fue atacado por 30 bombarderos enemigos. En esta batalla, el barco recibió más de 1.500 agujeros, el 70% del personal estaba fuera de combate en esta batalla, pero los heroicos esfuerzos del personal restante salvaron el barco y lo llevaron por sus propios medios a la base».  Como sucedió con el barco, el libro también resultó dañado: se quemó, las páginas fueron perforadas por metralla y manchadas con la sangre de Grigory Aleksandrovich Kuropyatnikov (1921-1982), un héroe de la Unión Soviética.  El sargento mayor Kuropyatnikov se enfrentó al avión enemigo con una andanada de ametralladoras. Durante la batalla, él derribó varios aviones enemigos. Sin embargo, el propio Grigory Alexandrovich resultó gravemente herido por la metralla de una bomba. Perdió su brazo izquierdo, pero continuó disparando con la ametralladora. Se produjo un incendio en la popa del barco dañado: se incendiaron las bombas de humo. El fuego pudo haberse extendido a cargas de profundidad cercanas. Pero, estando herido, Kuropyatnikov logró arrojar las bombas de humo por la borda, lo que evitó la muerte de la lancha patrullera.  Kuropyatnikov también logró tomar la biblioteca del barco de las partes que estaban en llamas, donde se encontraba este libro.  En 1943, el Museo Estatal de Historia acogió la exposición « Ellos lucharon por la Patria», dedicada a las hazañas de los soldados soviéticos. La tripulación del barco presentó esta copia del libro a la exposición como el principal testigo de la hazaña de Grigory Kuropyatnikov.  El libro se encuentra en el Museo Naval Central que lleva el nombre del emperador Pedro el Grande, San Petersburgo. |
|  |  |
| Попала в музей в 1944 году От М.П. Педенко | LLegó al museo en 1944 de manos de M.P. Pedenko. |
| Педенко Мария Петровна в составе 225 бригады морской пехоты десантировалась на Малую Землю во время Великой Отечественной войны в должности политбойца. Участвовала в штурме Новороссийска, освобождении Украины, Польши, Венгрии.  На форзаце книги запись: «Марине Педенко Сочи А. Лазарева», /дата выгорела/.  Ниже запись:  «(неразборчиво) бумаге была увернута эта книга. Она лежала вместе с альбомом о жизни и деятельности Николая Островского, которым была начата моя работа, как агитатора на переднем крае. Альбом прошел бои под [неразборчиво, выгорело] (район Садовой) высаживался со мной на «Малую землю», с этим альбомом я стала на «Малой земле» членом партии. Он был вместе со мной при отражении апрельских атак.  Член семьи Корчагиных Черноморская Полундра Мария Педенко февраль 1944».  Книга находится в Литературно-мемориальном музее Н. Островского в г. Сочи | Pedenko Maria Petrovna aterrizó en Malaya Zemlya durante la Gran Guerra Patriótica como parte de la 225ª Brigada de Infantería de Marina en la posición de luchador político. Participó en el asalto de Novorossiysk, la liberación de Ucrania, Polonia, Hungría.  En la contraportada del libro hay una nota:  «Para M. Pedenko Sochi de A. Lazareva», / la fecha se quemó /.  A continuación se muestra una inscripción:  "(ilegible) este libro estaba envuelto en papel. Estaba junto a un álbum sobre la vida y obra de Nikolay Ostrovsky, con el cual comenzó mi trabajo como un agitador en la vanguardia. El álbum sobrevivió a batallas [ilegible, quemado] ( Distrito de Sadovaya) Estaba conmigo cuando aterrizé en «Malaya Zemlya», con este álbum me convertí en miembro del partido en «Malaya Zemlya». Estuvo conmigo cuando repelimos los ataques de abril.  Un miembro de la familia Korchagin Mar Negro Polundra Maria Pedenko  Febrero de 1944».  El libro se encuentra en el Museo Conmemorativo-literario N. Ostrovsky en Sochi. |
|  |  |
| Воспоминания гвардии старшего лейтенанта Ивана Джоги | Memorias de la Guardia del Teniente Superior Ivan Dzhoga |
| Воспоминания лейтенанта Александра Лазукова | Memorias del teniente Alexander Lazukov |
| Воспоминания мечетинского казака Григория Ковалева | Memorias del cosaco de Mechetinsky Grigory Kovalev |
| Ковалев Григорий Федорович был призван в армию 3 июля 1941 года.  В боях на Крымском полуострове против немецко-фашистских захватчиков проявил мужество и отвагу. 3 февраля 1942 года был награждён медалью «За боевые заслуги».  В мае 1942 года немцы прорвали фронт в Крыму. Началось беспорядочное отступление. Григорий был сильно контужен, товарищи вынесли его к берегу залива в районе Керчи, стараясь переправиться на другую сторону залива, но не удалось. Немцы были уже рядом. Группа ушла в каменоломни. Немцы применили газы, «выкурили» советских воинов наверх и взяли в плен. Первый концлагерь – в Керчи, затем в Кривом Роге, потом в Мюнхене. Весной 1943 года Григорию удалось вместе с товарищем бежать из плена.  Из воспоминания Г.Ф. Ковалева:  В сентябре 1943 года нас, большую группу советских военнопленных немцы вывезли в концлагерь под Мюнхен. Оттуда мне и удалось бежать. Вывели нас на восстановление железнодорожного полотна, разрушенного бомбежкой…Стемнело. Ко мне подошел Андрей Макаров, капитан, почти земляк – из Краснодарского края. С ним мы давно вынашивали планы побега.  – Попробуем, Григорий?  Отползли вдоль насыпи в кусты, притаились. Сколько так лежали, не знаю. Конвойные погнали пленных в лагерь. Нас не хватились. Первая удача воодушевила. На востоке чуть посветлело. Приближался товарный поезд. На этом участке он шел медленно. Я прыгнул на площадку полувагона. Подтянулся на руках, перевалился через борт. Ощупал – снаряды авиационные. Где же Андрей? Осторожно выглянул. На соседнем. Все в порядке!  На исходе третьих суток подошли к одиноко стоящему дому. Спрятались в кустах, стали наблюдать. Вроде бы ничего опасного. Вышла женщина, выгнала корову и села доить. Вот, когда мы почувствовали дикий голод, его словно бы пробудил знакомый звук падающего в подойник молока. И мы решились...Оказалось, мы попали в Италию...Когда стали немного понимать друг друга попросили хозяина связать нас с партизанами.  Нас отвели в долину, небольшое село. Пояснили: немцев нет, полицаев нет. В крайнем доме живет доктор – идите туда.  Доктор, пожилой мужчина встретил недоверчиво. Сурово оглядел из-под кустистых бровей и молча вышел в другую комнату. Упало сердце. Черт его знает, что он предпримет. Очень уж нелюбезный прием. Доктор вернулся, держа в руках книгу и протянул ее мне.  Я оторопел. Островский. «Как закалялась сталь». На русском языке. Прижал книгу к груди, не веря себе. Честное слово, я никогда так не был счастлив. Словно теплое слово Родины коснулось. Островский! Едва понял, что от меня требовалось. Островским доктор проверял нас действительно ли мы русские, советские. Да, видно, мой счастливый вид убедил его. Доктор улыбнулся уже доброжелательно…  Немало было еще суровых испытаний. Далека дорога из Италии к родному Дону, и шла она через войну. И когда было уж очень трудно, так трудно, что казалось – все, нет больше сил, я вспоминал доктора и небольшой томик в простом переплете. «Как закалялась сталь»! И тогда, как у легендарного Антея, прикоснувшегося к матери-земле силы удесятерялись».  Вскоре они оказались в итальянском партизанском отряде. В партизанском движении Григорий участвовал, пока в 1944 году Италию не заняли английские войска. Партизанский отряд был распущен. Григория зачислили солдатом в английскую армию, в которой он провоевал несколько месяцев. По окончанию войны Григория демобилизовали, и он оказался в лагере перемещённых лиц, в котором было много людей из разных стран, в том числе 17 человек из СССР.  Вернувшись в родную Мечётку, пошёл работать в колхоз.  Клеймо «был в плену» ещё долго жгло его душу. И только перед самой его смертью пришло ему признание как равноправному участнику Великой Отечественной войны 1941 – 1945 годов. Ковалев был награждён орденом Отечественной войны I степени.  Плен подорвал здоровье Григория Федоровича. Не стало Григория Федоровича Ковалева 9 сентября 1985 года.  Материалы присланы из МБУК ЗР «Зерноградский историко-краеведческий музей». Книга не сохранилась. | Kovalev Grigory Fedorovich fue reclutado por el ejército el 3 de julio de 1941.  En las batallas en la península de Crimea contra los invasores fascistas alemanes mostró coraje y valentía. El 3 de febrero de 1942 recibió la Medalla al Mérito Militar.  En mayo de 1942, los alemanes rompieron el frente en Crimea. Comenzó una retirada desordenada. Grigory resultó gravemente herido, sus compañeros lo llevaron a la orilla de la bahía en la región de Kerch, tratando de cruzar al otro lado de la bahía, pero fracasaron. Los alemanes ya estaban cerca. El grupo se fue a las Canteras de Adzhimushkay. Los alemanes usaron gases, "se fumaron" a los soldados soviéticos en el piso de arriba y los tomaron prisioneros. El primer campo de concentración fue en Kerch, luego en Krivoy Rog, luego en Munich. En la primavera de 1943, Grigory logró escapar del cautiverio con un amigo.  De las memorias de G.F. Kovaleva:  En septiembre de 1943, los alemanes nos llevaron a nosotros, un gran grupo de prisioneros de guerra soviéticos, a un campo de concentración cerca de Munich. De ahí logré escapar. Nos llevaron a reparar la vía férrea destruida por el bombardeo ... Se hizo de noche. Andrey Makarov, un capitán, casi un paisano, del Kray de Krasnodar se acercó a mi. Con él teniamos planes de fuga tramados desde hace mucho tiempo.  - ¿lo intentamos, Grigory?  Nos arrastramos por un terraplén hasta los arbustos y nos escondimos. Cuánto tiempo estuvimos mintiendo así, no lo sé. Los escoltas llevaron a los prisioneros al campo. No nos echaron de menos. La primera buena fortuna nos dio ánimo. Amanecía ya en el este. Se acercaba un tren de carga que pasaba a baja velocidad en esta parte del su recorrido. Salté a la plataforma del vagón de la góndola. Me levanté y rodé por un lado. Sentí proyectiles de aviación. ¿Dónde está Andrey? Miré con cautela. En la puerta de al lado. ¡Todo esta bien!  Al final del tercer día, nos acercamos a una casa solitaria. Nos escondimos entre los arbustos y empezamos a observar. No parecía que hubiera nada peligroso. Una mujer salió, sacó una vaca y se sentó a ordeñarla. Fue ahí, cuando sentimos un hambre salvaje, pareció despertarnos por el familiar sonido de la leche cayendo en la cacerola de la leche. Y nos decidimos ... Resultó que terminamos en Italia ... Cuando empezamos a entendernos un poco, le pedimos al dueño que nos pusiera en contacto con los partisanos.  Nos llevaron a un valle, a un pequeño pueblo. Nos explicaron que no había alemanes, tampoco había policías, nos dijeron que el médico vivía en la última casa, que fueramos allí.  El doctor, un anciano nos recibió con desconfianza. Miró con severidad moviendo sus pobladas cejas y silenciosamente caminó hacia la otra habitación. El corazón se me paró. Qué diablo sabe lo que irá a hacer, dije. Una bienvenida muy poco amistosa. El médico regresó con un libro en la mano y me lo entregó.  Me quedé estupefacto. Ostrovsky. « así se templó el acero». En ruso. Abraсé el libro contra mi pecho, sin creer en lo que pasaba. Honestamente, nunca había sido tan feliz. Como si la cálida palabra Patria me hubiera acariciado. ¡Ostrovsky! Apenas me di cuenta de lo que se requería de mí. Con Ostrovsrky, el médico nos examinó si realmente éramos rusos o soviéticos. Sí, aparentemente, mi apariencia feliz lo convenció. Después de eso el doctor ya sonrió amablemente ...  Hubo muchas pruebas más severas. El camino de Italia a mi región del Don natal estaba muy lejos, y pasaba por la guerra. Y cuando todo se tornaba muy difícil, tan difícil que parecía que me quedaba sin más fuerzas, me acordaba del doctor y ese pequeño volumen en tapa lisa de «Así se templó el acero»! Y luego, como el legendario Anteo, que tocó la madre tierra, mi fuerza se multiplicaba por diez».  Pronto se encontraron en un destacamento partidista italiano. Gregory participó en el movimiento partisano hasta que en 1944 Italia fue ocupada por tropas británicas. El destacamento partisano se disolvió. Gregory se alistó como soldado en el ejército inglés, en el que luchó durante varios meses. Al final de la guerra, Gregory se desmovilizó y terminó en un campo de desplazados, en el que había mucha gente de diferentes países, entre ellos 17 de la URSS.  Al regresar a su Mechetka natal, se fue a trabajar en una granja colectiva.  El estigma de «estar en cautiverio» le quemó el alma durante mucho tiempo. Y justo antes de su muerte, le llegó el reconocimiento como participante igualitario en la Gran Guerra Patria de 1941-1945. Kovalev fue galardonado con la Orden "De la Guerra Patria" de 1er grado.  El cautiverio socavó la salud de Grigory Fedorovich. Grigory Fedorovich Kovalev murió el 9 de septiembre de 1985.  Los materiales fueron enviados desde la Institución Cultural Presupuestaria Municipal "Museo de Costumbres Locales de Zernograd".  El libro no se conservó.  Recuerdos del teniente mayor Boris Paskhin |
| Воспоминания старшего лейтенанта Бориса Пасхина | Recuerdos del teniente mayor Boris Paskhin. |